

Окружная научно-практическая конференция  
секция «Английский язык»

# Особенности перевода рекламных текстов

Работу выполнил:

ученик 9 «Б» класса

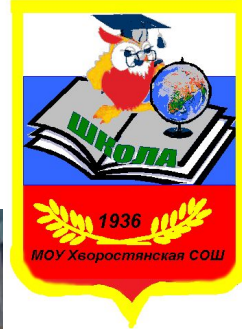
МОУ Хворостянской СОШ

Петрушин Сергей.

Руководитель: Обухова О.В.



# Актуальность проблемы





# Особенности перевода рекламных текстов



Одна из основных особенностей перевода рекламных текстов выражается в содержательном соотношении между оригиналом и переводом, а также в передаче социолингвистических аспектов переводимого текста.





## **Цель работы:**

**обозначить некоторые проблемы, связанные с переводом рекламных текстов с английского языка на русский, а также постараться найти некоторые способы их разрешения.**

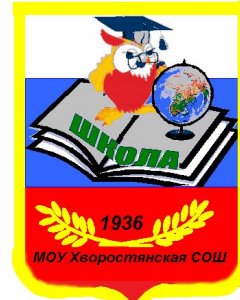
## **Предмет исследования:**

**тексты русской и англоязычной рекламы.**

## **Метод исследования: сопоставительный.**



# Функции рекламных текстов



## 1 функция

**функция воздействия языка  
реализуемая с помощью  
всего арсенала  
лингвистических средств  
выразительности;**

## 2 функция

**функция массовой  
коммуникации, реализуемая с  
применением особых media  
технологий, характерных для  
того или иного средства  
массовой информации;**





# Значение слова «реклама»



В русском языке слово "реклама" используется для обозначения двух разных сторон рекламного процесса: рекламы как сферы человеческой деятельности и рекламы как готового продукта, представляющего собой многоуровневый рекламный текст, воплощенный в СМИ в различных формах.

В английском языке для разграничения этих двух близких, но разных по значению понятий удобно используются две автономные лексические единицы, образованные от одного латинского слова *advertere*, означающего *turn around*.



# Значение слова «реклама»



1) Advertising в смысле "the industry that produces advertisements to be shown on television, printed in newspapers, magazines, etc; "the activity of advertising" (Oxford Advanced Learner's Dictionary); "the business of encouraging people to buy goods by means of advertisements" (Longman Dictionary of English Language and Culture);





# Значение слова «реклама»



**2) Advertisement в значении "a public notice offering or asking for goods, services, etc" (OALD); "something used for advertising things, such as a notice on a wall or in a newspaper; or a short film shown on television" (LDELС).**





# Особенности использования рекламных текстов



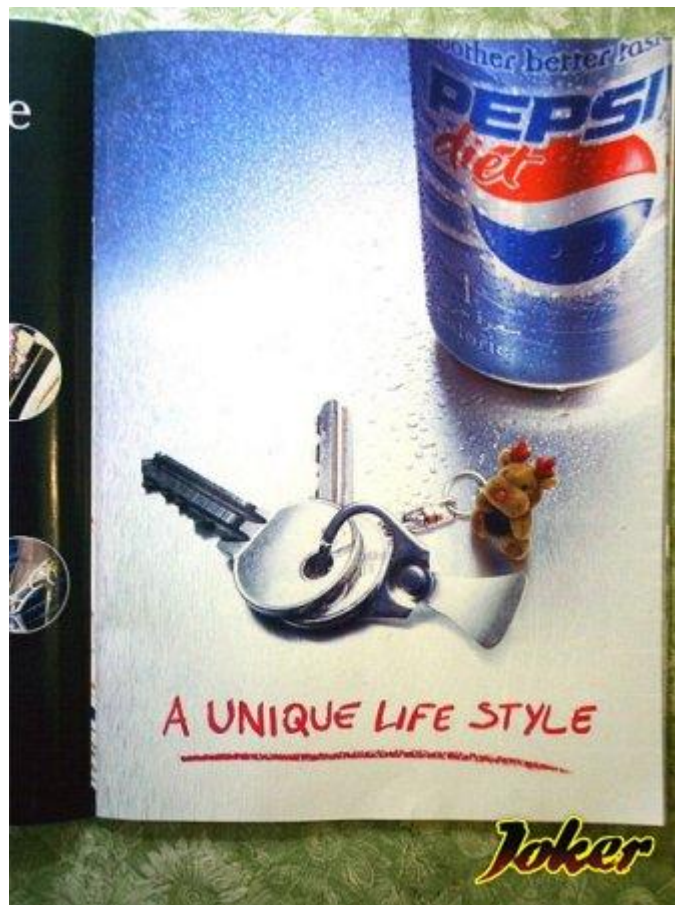
1) он характеризуется повторностью сообщений, позволяющей создать **образ** «навязчивой рекламы»

2) существует множество **способов классификации** рекламных текстов

- рекламируемый объект;
- целевая аудитория;
- СМИ-рекламоноситель



# Особенности использования рекламных текстов



Очень важно  
определить, что  
становится **предметом**  
его универсальность,  
специфика культуры.

**Необходимо грамотно  
адаптировать перевод  
исходной фразы на  
русский язык!**



# Особенности использования рекламных текстов



**Реклама** – рядом с нами: на радио и в сети Интернет, в газетах и журналах, на телевидении и каждая, вследствие этого, имеет специфическое **оформление**: минимум словесного текста, краткий рекламный слоган или эхофраза.



# Особенности использования рекламных текстов



**Средства  
художественной  
выразительности:**

**глагольные  
сочетания**

BEAUTY IS A STATEMENT NIVEA

FACE THE FUTURE  
WITH FIRMER SKIN

**NIVEA VISAGE<sup>®</sup> DNAGE<sup>®</sup> CELL RENEWAL  
ENRICHED WITH FOLIC ACID**

An innovation in skincare, which boosts surface skin cell renewal  
leaving you with noticeably firmer looking skin.\*

[www.NIVEA.co.uk/dnage](http://www.NIVEA.co.uk/dnage)

\*12w women aged 35

© 2014 NIVEA and UNILEVER. ELEMENTS OF SKINCARE. PLEASE CONTACT US ON 800 024 446 534



# Особенности использования рекламных текстов



Средства  
художественной  
выразительности:

глагольные  
сочетания



## Найдешь то, что ищешь!

СантаХаус не похож на другие большие магазины для дома. СантаХаус — это бренд домашнего уюта! Здесь нет ни апартаментов, ни бытовой техники, ни строительных товаров — только индивидуальный вкус, который украсит интерьер и радует людей.

Выбор в гипермаркете СантаХаус уникален. Впервые в России 30000 товаров для домашнего уюта собраны под одной крышей! Если раньше в магазин приходил только по matter выбрать чайничек или коврик, то теперь достаточно прийти в СантаХаус.

В каждом из гипермаркетов СантаХаус представлены товары для кухни, спальни, ванной, гостиной и детской. Здесь легко всего найти подарки для себя или для близких. Добро пожаловать в СантаХаус — магазин высокого качества и демократичный цен!

 <p>кастрюли с крышкой <b>99<sup>00</sup></b> руб.</p>	 <p>штора рушавка 150x250 <b>119<sup>00</sup></b> 150x280 руб.</p>	 <p>чайник заварочный фаянс <b>99<sup>00</sup></b> руб.</p>
---	---	--

**СантаХаус**  
гипермаркеты домашних товаров

Пулковское ш. 35, ТК «Масштаб»  
пр. Энгельса 15А, ТРК «Гранд каньон»  
пр. Маршала Жукова, 31 — в декабре!  
[www.santahouse.ru](http://www.santahouse.ru), т. 33 22 888  
С 10 до 22 часов  
С 10 до 24 часов — весь декабрь!



# Особенности использования рекламных текстов



**Средства  
художественной  
выразительности:**

**личные и  
притяжательный  
местоимения**

The advertisement for Eurocard credit cards from Promsbank is set against a blue background with white polka dots. At the top, the text 'НАСТОЯЩИЕ КРЕДИТНЫЕ КАРТЫ' (Real Credit Cards) is written in white. Three circular images show people enjoying leisure and shopping: a woman smiling, a woman in a bikini at a pool, and a woman at a grocery store. Three horizontal bars with rounded ends contain the text: 'Вы развлекаетесь' (You entertain yourself), 'Вы путешествуете' (You travel), and 'Вы покупаете' (You buy). A red circular badge states 'Кредит от 5 000 до 250 000 рублей' (Credit from 5,000 to 250,000 rubles). Below this, several Eurocard credit cards are displayed. At the bottom, a large pink bar contains the text 'МЫ ПЛАТИМ\*' (We pay\*). In the bottom left corner, contact information is provided: 'ИНФОРМАЦИЯ О ПОЛУЧЕНИИ КАРТЫ 696-911 КРУГЛОСУТОЧНО' (Information about getting the card 696-911 round the clock). In the bottom right corner, the Promsbank logo is shown.





# Особенности использования рекламных текстов



Текст сертификата

окна для крыши  
**FAKRO**

БЕССРОЧНАЯ  
ГАРАНТИЯ

Бессрочная гарантия на все стеклопакеты от сквозняков, града и ветхана.

*Небо в Вашем доме!*

Окна для крыши **FAKRO** рекомендованы ведущими кровельными системами:

**BRAAS** АСУРОВАЯ ЧЕРЕПИЦА    **МЕТАЛ ПРОФИЛЬ** группа компаний    **TEGOLA** КРОВЕЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ    **ТЕХНО НИКОЛЬ** МЕТАЛЛОЧЕРЕПИЦА    **Takotta**

Единая справочная: (495) 995-80-02    [www.fakro.ru](http://www.fakro.ru)

**Средства  
художественной  
выразительности:**

**личные и  
притяжательный  
местоимения**



# Особенности использования рекламных текстов



**СВЕРДЛОВСКИЙ  
ГУБЕРНСКИЙ  
БАНК**

**СКБ-БАНК**

**У ТЕБЯ ТЕПЕРЬ ЕСТЬ ДРУГ,  
ПРЕДАННЫЙ И ВЕРНЫЙ.  
БЕЗ НЕГО ТЫ КАК БЕЗ РУК,  
ЕСЛИ ОТКРОВЕННО!**

ОАО «СКБ-Банк», Ген. лиц. ЦБ РФ №705; «СБ-ГУБЕРНСКИЙ» (ОАО), Ген. лиц. ЦБ РФ №2975

[www.skbbank.ru](http://www.skbbank.ru) | 8-800-1000-600  
звонок бесплатный

**Средства художественной выразительности:  
личные и притяжательный  
местоимения**



# Особенности использования рекламных текстов



**Средства  
художественной  
выразительности:**

**атрибутивные  
словосочетания и  
сравнения**





# Особенности использования рекламных текстов



**Средства  
художественной  
выразительности:**

**прилагательные и  
наречия**



# Особенности использования рекламных текстов



**Заказным пельменям  
довериться можно —  
ликвидируют голод  
быстро, надежно!**

**Средства  
художественной  
выразительности:**

**прилагательные и  
наречия**



# Особенности использования рекламных текстов



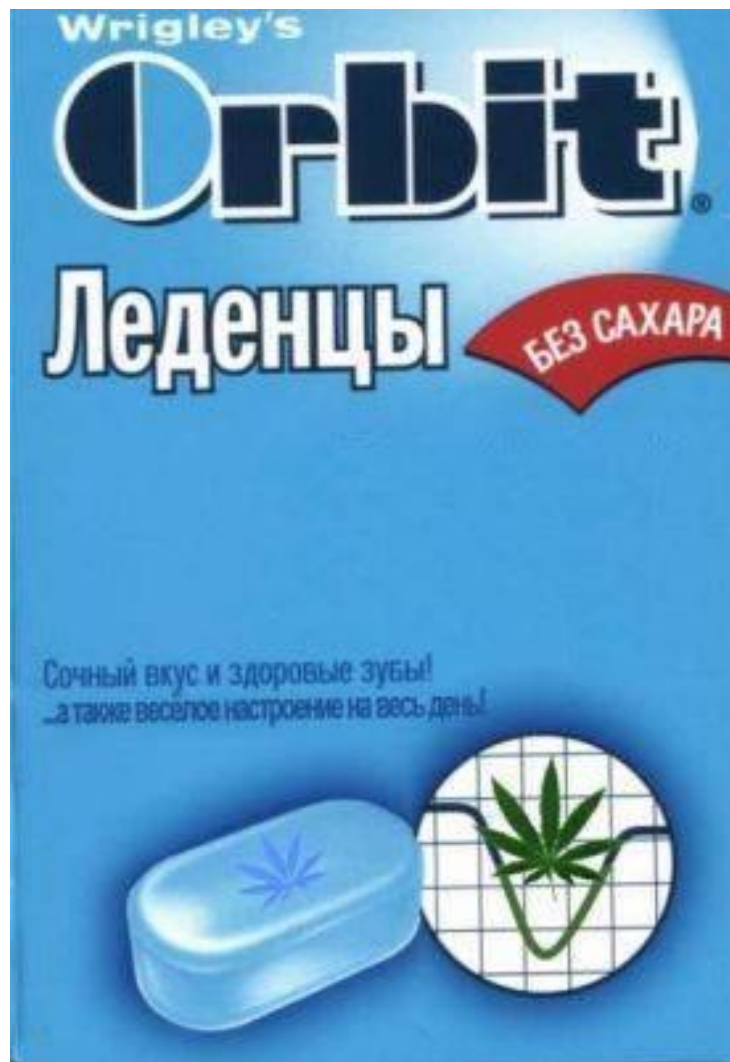
**Средства  
художественной  
выразительности:**

**прилагательные и  
наречия**





# Особенности использования рекламных текстов



**Средства  
художественной  
выразительности:**

**сравнения**



# Особенности использования рекламных текстов



**Средства  
художественной  
выразительности:**

**ЯЗЫКОВЫЕ  
манипулирования**



# Особенности использования рекламных текстов



**MARKER FISHING**  
**MF**

## МАРКЕР

ароматизатор  
рыболовной насадки

Предназначен для раскрашивания и придания более привлекательных свойств.

**Рыболовным насадкам:**  
-опарыша, червя, мотыля, теста, перловки, пшеницы, макарон, кукурузы и др.

**Спиннинговым приманкам:**  
-воблер, блесна, поролоновая рыбка

АНИС  
ВАНИЛЬ  
ХИЩНИК  
КАРАСЬ  
КАРП  
ЛЕЩ  
ПЛОТВА

**12 ЦВЕТОВ**

### SPORT Fishing

джиг-воблеры

- ✓ Уменьшение зацепов на 85-90 %
- ✓ Возможность остановки приманки с последующей игрой
- ✓ Возможность самостоятельно окрашивать приманку маркерами "SPORT Fishing"

**Средства  
художественной  
выразительности:**

**ЯЗЫКОВЫЕ  
манипулирования**





# Особенности использования рекламных текстов



Органичное  
соединения основной  
рекламной идеи со  
**средствами**  
**выразительности**



# ВЫВОД



1. Переводчик должен не только хорошо владеть родным языком, но и знать язык, культуру, традиции народа, говорящего на иностранном языке, лежащим в основе перевода.
2. Глубокое овладение изобразительными средствами ( метафора, аллегория), гармонично соединенное с основной рекламной идеей, поможет переводчику быть корректным по отношению и к закону о рекламе , и к конкурентам.
3. Очень важно не забывать об аудитории, которой предназначена данная реклама: она не может быть одинаковой для всех.
4. Нужно всегда помнить , что в рекламе читателя интересует прежде всего он сам, решение его проблем, а не товар и его создавшая фирма, если рекламист это будет помнить, то успех ему обеспечен.

